

KOTAVA
Tela Tamefa Golerava

AVAPEBURA n° 130

Emploi de certaines
prépositions
temporelles



Staren Fetcey
(06/2023)

Emploi de certaines prépositions temporelles

En Kotava, la liste des prépositions temporelles figure dans la grammaire officielle au chapitre VIII, §B (p. 46/72) et en annexe A3 (p. 63).

Pour la très grande majorité d'entre elles, il n'y a rien à noter ou détailler de particulier. Toutefois, il en est quelques unes, d'un emploi quotidien, qui méritent un certain nombre de précisions quant à leur emploi et leurs différences mutuelles, à savoir : **ba**, **bad**, **bak**, **bal**, **keni**, **remi**.

Pour rappel donc :

Quelques prépositions temporelles (six prépositions)		
Préposition	Sens, traduction	Temporalité
ba	<i>à, au moment de</i>	point précis dans le temps
bak	<i>pendant, durant, en</i>	durée / point imprécis dans le temps
bad	<i>en (temps mis pour)</i>	durée
bal	<i>lors de, durant</i>	durée
remi	<i>pendant tout, durant tout, tout au long de</i>	durée
keni	<i>en même temps que</i>	concomitance et durée

Concernant l'expression du temps, il convient de garder à l'esprit une distinction fondamentale de temporalité : expression d'un point dans le temps / expression d'une durée.

A) Point dans le temps

Indiquer ou interroger un point dans le temps peut s'envisager sous deux angles : un point précis (notion de moment, d'instant, de date) ou bien un point inclus dans un certain intervalle temporel (notion d'époque, d'espace-temps).

A.1) Point précis dans le temps

Pour exprimer une position, un instant ou une date précise dans le temps, la préposition fondamentale et courante est **ba**. Quelques exemples :

- **Ba** 10^e bartiv, tavera tozuwer : *le cours débute à 10 heures.*
- Va telvungeem **ba** siel gibudé : *je ferme habituellement les volets au moment du soir (quand tombe le soir).*
- Va kristnazbalavel koe Québec **ba** 25^e ke santoleaksat kapayá : *j'ai fêté Noël à Québec le 25 décembre.*
- Rumeikeem **ba** mamlara va pulaxo bulur : *les enfants quittent la salle de classe à la sonnerie.*

Cette préposition répond fondamentalement aux adverbes relatifs **viele** (date, moment) ou **vieli** (date antérieure) ou **vielu** (date postérieure), ainsi qu'à leurs correspondants interrogatifs **tokviele**, **tokvieli** et **tokvielu**.

A.2) Point imprécis dans le temps

Pour exprimer une date « imprécise » se situant dans un certain intervalle temporal ou une certaine époque, on utilisera la préposition **bak**. Quelques exemples :

- Rebava ke Berlin **bak** 1989 (1989^e ilana) zo lubesiyir : *le mur de Berlin tomba [fut abattu] en 1989 (en l'an 1989)*
- Va ziavykya **bak** diresafta (diresafton) auzutul : *la semaine prochaine tu rendras visite à ta tante*

Il est possible de trouver dans une même phrase les deux types de positionnement temporel : un point précis et un espace englobant plus large. Par exemple :

- Va in **ba** 5^e bartiv **bak** daref taneavel auzuyú : *je lui ai rendu visite dimanche dernier à 5 h.*
[**ba** 5^e bartiv : *à 5 h.* : point précis]
[**bak** daref taneavel : *dimanche dernier* : intervalle plus général, inclut le point précis]

Néanmoins dans un tel cas de figure, et pour éviter tout risque d'ambiguité ou de confusion, on évitera d'enchaîner **ba** et **bak** et on dira plutôt soit :

- Va in **ba** 5^e bartiv **ke** daref taneavel auzuyú : *je lui ai rendu visite dimanche dernier à 5 h.*
[**ke** daref taneavel : *de dimanche dernier* : **ke** indique le possesseur sans ambiguïté]
- Va in **ba** 5^e bartiv **daretaneavelon** auzuyú : *je lui ai rendu visite dimanche dernier à 5 h.*
[**daretaneavelon** : *le dimanche dernier* : mis sous forme adverbiale, cela est une autre manière d'éviter un enchaînement potentiellement ambigu].

B) Expression d'une durée

L'autre dimension temporelle principale est celle de l'expression d'une durée, en considérant qu'une durée est quelque chose qui s'étend au-delà d'un court moment ou d'un simple instant considéré comme un « point dans le temps » (cf. ci-dessus).

En Français, ce sont principalement les prépositions *pendant*, *durant*, *en*, mais aussi *lors* qui vont l'exprimer. En Kotava, on dispose de **bak**, **bad**, **bal** et **remi**, mais leur champ sémantique n'est pas tout à fait identique à celui de leur préposition française habituellement associée et quelques différences existent, qu'il est important de bien comprendre et maîtriser.

Prépositions exprimant une durée (quatre prépositions)		
Préposition	Sens, traduction	Temporalité
bak	<i>pendant, durant, en</i>	durée imprécise et possiblement non continue
remi	<i>pendant tout, durant tout, tout au long de</i>	durée complète et continue
bad	<i>en (temps mis pour)</i>	durée nécessaire
bal	<i>lors de, durant</i>	durée, occasion temporelle

B.1) Préposition « **bak** »

On vient de le voir plus haut, cette préposition remplit déjà un rôle exprimant un « point dans le temps », au sens d'un point imprécis dans un intervalle temporel, typiquement l'expression d'une année (ex. *en 2023 = bak 2023* ; oralement = *bak tol-decit-tol-san-bare ilana*). Mais la valeur fondamentale de cette préposition reste néanmoins durative, mais

incorporant une certaine imprécision : imprécision quant au positionnement de l'événement qu'elle introduit, ou imprécision quant à sa continuité. Ainsi :

- Koe bata arula **bak** zivotcek gelbeyé : *je m'étais réfugié dans cette grotte pendant la tempête*
[il y a une certaine imprécision quant à savoir si on a été réfugié tout au long de la tempête, du début à sa fin, ou bien si on s'y est réfugié alors que celle-ci avait déjà débuté, et si on a quitté ou non le refuge avant la fin.]
- Lente battanye **bak** baroy bartiv debaneyeyé : *je suis restée assise (pendant) trois heures face à cet homme*
[là aussi, il y a quelque imprécision : peut-être ai-je pu me lever quelques instants durant ce laps de temps, ou même partir et revenir. Ou peut-être pas, le flou demeure.]

Cette préposition répond fondamentalement à l'adverbe relatif **edje** (combien de temps, pendant que), ainsi qu'à son correspondant interrogatif **tokedje**.

B.2) Préposition « **remi** »

Cette préposition est un peu le contre-point de **bak** évoquée ci-dessus. En effet, elle exprime également la durée, mais surtout une durée complète et continue, la notion de « tout au long de ». Ainsi, en reprenant les mêmes exemples :

- Koe bata arula **remi** zivotcek gelbeyé : *j'étais réfugiée dans cette grotte durant toute la tempête*
[l'action de refuge a duré tout le temps de la tempête, du début à sa fin.]
- Lente battanye **remi** baroy bartiv debaneyeyé : *je suis restée assise tout au long des trois heures face à cet homme*
[là aussi, il y a continuité complète : je suis restée ainsi pendant les trois heures, sans quitter ni adopter une autre posture.]

B.3) Préposition « **bad** »

Cette préposition permet d'indiquer quel est le temps (au sens durée) nécessaire à l'accomplissement ou l'exécution de quelque chose. En Français, c'est la notion de « en » suivie d'une durée qui l'exprime principalement. Exemples :

- Va bata neva **bad** san-tolka suteyé : *j'ai écrit ce livre en douze jours*
- Anamelapira **bad** anyust-sanka tir berpot ke Jules Verne : *le Tour du Monde en quatre-vingt jours est un roman de Jules Verne*
- Mal Québec kal Montréal **bad** tevoy bartiv kan direm : *de Québec à Montréal en six heures en voiture*
- Tamavafa wegona ke vultera vas 100 m- ke Usain Bolt tir **bad** 9" 58 : *le record du monde du 100 m. course d'Usain Bolt est en 9"58*
[dans cet exemple avec attribut, la préposition **vas** à la place de **bad** est également admissible.]

B.4) Préposition « **bal** »

Cette préposition permet de situer un fait se déroulant dans le cadre ou à l'occasion d'un évènement ayant une certaine durée. En Français, il correspond principalement à la notion de « lors de ». Exemples :

- Va battanya **bal** sirta koe Wien rungrupeyé : *j'ai fait la connaissance de cette femme lors d'un bal à Vienne*
- Gorestafa regala **bal** sirta sokiyir : *un incident grave s'est produit durant le bal*

C) Expression d'une concomitance et durée

C.1) Préposition « **keni** »

Cette préposition permet d'exprimer la concomitance d'un fait avec un autre, la notion de « en même temps que ». L'élément comparé doit comporter une part durative. Quelques exemples illustratifs :

- **Xeftocek keni** worara ke gazik dilizeyer : *l'orage s'est produit en même temps que la visite du roi*
[il y a une certaine durée associée. S'il s'agit d'une simple concomitance à un moment précis, alors ce sera la préposition **ba** qui sera mobilisée : **xefto ba artlakira ke gazik sokiyir** : *l'orage s'est déclenché pile au moment de l'arrivée du roi*]
- **Koe bata mawa keni** in kenibeyé : *j'ai dormi dans cette chambre en même temps que lui (elle)*
[là aussi, la concomitance est associée à une certaine durée.]

L'adverbe relatif conjonctif correspondant à **keni** est **miledje**.